



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj susede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014-2020

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,
(dále jen „smlouva“)

I.

Smluvní strany:

Město Frýdlant

se sídlem: Nám. T. G. Masaryka 37, 46401, Frýdlant
zastoupen: Ing. Danem Ramzerem, starostou
IČO: 00262781
DIČ: CZ00262781
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., pobočka Frýdlant
číslo účtu: 260 459 93 59/0800

(dále jen „objednatel“)

a

Martin Mindl

zastoupen: Martinem Mindlem, jednatelem
se sídlem: Pražská 7/5, 460 01 Liberec 1
IČO: 490 79 816
bankovní spojení: XXXXXXXXXXXXXXXX
číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXX
tel. kontakt: XXXXXXXXXXXXXXXX
e-mail: XXXXXXXXXXXXXXXX

(dále jen „zhotovitel“)

Článek I. Účel smlouvy

Účelem této smlouvy je zajištění česko-německých překladů odborných textů a informačních materiálů zaměřených na propagaci památek na Frýdlantsku a v Trojzemí v rámci projektu „Paměť v krajině Trojzemí“ pod registračním číslem 100260207.

Dílní části:

- Blok 12 pohlednic „památky Frýdlantsko“
- Mapa „památky Frýdlantsko“ – líc mapa území s památkami, rub nejzajímavější památky foto + informace
- Publikace „památky Frýdlantsko“
- Questing (hledáčka pro děti, mládež a dospělé) – trasy s pracovními listy
- Společný pas pro questingové trasy v Trojzemí
- Překlady u infotabulí a na pamětní desce na Křížové cestě



- Překlad monitorovacích zpráv, žádost o platbu, směnné listy
Předpokládaný celkový rozsah překladů je cca 302 normostran.

Článek II. Předmět smlouvy

1. Zhotovitel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské služby, včetně případného provádění jazykových korektur dle požadavků objednatele v období ode dne 6/2017 až 8/2019.
2. Překladatelské služby budou spočívat v překladech textů z českého jazyka do němčiny nebo naopak.
3. Překladatelské služby budou poskytovány za nabídkovou cenu, a to za 290,- Kč bez DPH za jednu normostranu. Cena je stanovena jako nejvýše přípustná a zahrnuje v sobě veškeré náklady zhotovitele spojené s plněním předmětu zakázky.
4. Při poskytování překladatelských služeb se zhotovitel zavazuje poskytnout na základě objednávky objednatele i jazykovou korekturu německého textu nebo ověřený překlad dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, v platném znění, pro překlady z němčiny.
5. Zhotovitel se zavazuje, že provedený překlad bude významově přesně odpovídat textu, jenž bude podkladem pro překlad.
6. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu.
7. Zhotovitel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s předmětem smlouvy a že jsou mu známy veškeré kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k poskytování služeb.

Článek III. Objednání prací a jejich předání

1. Dokumenty určené k překladu budou předávány dodavateli průběžně v rámci doby plnění projektu „Paměť v krajině Trojzemí“, tedy v období 6/2017 až 8/2019.
2. Předpokládané zahájení plnění je vždy do 10 dnů od písemné výzvy každé dílčí části (viz. Článek I.), přičemž zadavatel požaduje, aby doba překladu od předání dokumentů dodavateli nepřesáhla 20 kalendářních dní při počtu 100 normostran překladu.
3. Objednatel také vždy stanoví termín pro splnění jednotlivého požadavku. Poskytovatel potvrdí přijetí výzvy osobě, která ji učinila, tj. v případě e-mailové výzvy opět emailem na emailovou adresu osoby, která výzvu poslala.
4. Zhotovitel se zavazuje dodržovat následující termíny pro zhotovení překladu:
 - překlad 100 normostran – realizace zakázky nepřesáhne 20 pracovních dnů od data předání dokumentů dodavateli



- odeslání e-mailové objednávky objednatelem, a to v maximálním rozsahu 5 normostran za 1 pracovní den.
- 5. Jednotlivé požadavky jménem objednatele je oprávněna zadávat:
Milan Kysela, referent investičního oddělení
Bc. Zdena Ubiasová, vedoucí investičního oddělení
- 6. Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy budou zhotovitelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele.

Článek IV. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení smlouvy.
2. Objednatel bude vždy předávat zhotoviteli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této smlouvy.
3. Zhotovitel se zavazuje dodržovat termíny stanovené pro překlad objednatelem.
4. Objednatel si vyhrazuje právo vyžádané překladatelské služby zrušit, a to za podmínek specifikovaných v článku VI. odst. 6 a 7.
5. Zhotovitel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
6. Zhotovitel neodpovídá za vady způsobené dodržením pokynů daných objednatelem, jestliže zhotovitel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže zhotovitel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
7. Pokud činností zhotovitele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je zhotovitel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese zhotovitel.
8. Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.
9. Postoupit smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je zhotovitel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.



10. Objednatel se zavazuje převzít od zhotovitele plnění řádně a včas uskutečněné podle této smlouvy a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených zhotoviteli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
12. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.
13. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
14. Zhotovitel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu § 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.

Článek V. Cena za provedení prací

1. Za poskytování služeb dle jednotlivých objednávek na základě této smlouvy náleží zhotoviteli odměna ve výši 290,- Kč bez DPH za jednu normostranu. Cena je nejvýše přípustná a konečná, veškeré náklady a činnosti zhotovitele související s poskytováním služeb dle této smlouvy jsou již v ceně zahrnuty. Součástí ceny jsou i služby, dodávky či jiné činnosti, které ve smlouvě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této smlouvy, resp. jednotlivých objednávek.
2. Ceny v Kč bez DPH jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této smlouvy, resp. všech jednotlivých objednávek. Ceny je možno překročit pouze v případě zvýšení sazby DPH, a to o částku odpovídající tomuto zvýšení sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že pokud dojde v průběhu plnění smlouvy ke změně (zvýšení, snížení) zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu smlouvy, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených ve smlouvě s DPH a zhotovitel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. O této skutečnosti není nutné uzavírat dodatek ke smlouvě. Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH, tj. že je stanovena v souladu s platnými právními předpisy, nese zhotovitel.

Článek VI. Platební podmínky a fakturace

1. Cenu za provedení prací uhradí objednatel na základě dílčích faktur.
2. Platba za skutečně poskytnuté služby bude následovat vždy zpětně za každý kalendářní měsíc.
3. Zhotovitel vystaví na poskytnutou službu objednateli fakturu, která bude obsahovat všechny náležitosti řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných zákonných ustanovení. Veškeré faktury - daňové doklady musí obsahovat



náležitosti daňového dokladu dle zákona 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Na daňovém dokladu bude uveden název předmětu „ Zajištění česko – německých překladů odborných textů“ v rámci projektu: Paměť v krajině Trojzemí“, č. 100260207“. Dále musí obsahovat popis provedení plnění, cenu bez DPH, DPH a cenu celkem vč. DPH. Součástí daňového dokladu bude i soupis zhotovených překladů vč. uvedení počtu normostran. Bez tohoto soupisu je faktura neúplná.

4. Splatnost faktury je 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Objednatel uhradí fakturovanou částku na číslo účtu zhotovitele uvedené ve faktuře.
5. Nebude-li faktura splňovat veškeré náležitosti daňového a účetního dokladu, jak je uvedeno výše, nebo bude mít jiné závady v obsahu, je objednatel oprávněn ji ve lhůtě její splatnosti zhotoviteli vrátit a zhotovitel je povinen vystavit objednateli fakturu opravenou či doplněnou. V případě vrácení faktury zhotoviteli dle předcházející věty se lhůta její splatnosti přerušuje a znovu počíná běžet nová lhůta splatnosti dle odst. 4 tohoto článku až dnem následujícím po dni, kdy byla opravená nebo doplněná faktura splňující všechny náležitosti dle zvláštních právních předpisů doručena objednateli.
6. Objednatel si vyhrazuje právo zadanou objednávku na překladatelské služby zrušit. V případě stornování objednávky v průběhu prací je objednatel povinen uhradit zhotoviteli tu část překladu, která bude v daném okamžiku již provedena, zhotovitel je povinen společně s fakturou dodat objednateli uskutečněnou část práce a objednateli bude zhotovitelem účtován paušální storno poplatek odpovídající sazbě za jednu normostranu překladu.
7. Dojde-li k prodlení s úhradou faktury (daňového dokladu), je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení po termínu splatnosti až do doby zaplacení.
8. V případě prodlení zhotovitele s plněním požadavků na překladatelské služby je objednatel oprávněn požadovat od zhotovitele smluvní pokutu ve výši 1 % z dohodnuté ceny každé dílčí části dle článku I. za každý den prodlení.
10. Zaplacením smluvní pokuty není omezeno právo objednatele a zhotovitele požadovat náhradu škody.

Článek VII.

Doba trvání smlouvy a místo plnění

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 8. 2019, případně na dobu kratší, tehdy pokud budou dokončeny všechny dílčí části dle článku I.



2. Místem plnění smlouvy je město Liberec, sídlo zhotovitele. Místem dodání je město Frýdlant, MěÚ Frýdlant, sídlo objednatele.

Článek VIII.

Sankce, odstoupení od smlouvy

1. Od této smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou smluvní stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto smlouvou nebo zákonem. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení bylo doručeno v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku třetí pracovní den po odeslání odstupující smluvní stranou.
2. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních úroků z prodlení a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžité plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).
3. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je zhotovitel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením zhotovitele od této smlouvy nezaniká právo zhotovitele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VI. odst. 8 této smlouvy.
4. Objednatel může odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy zhotovitelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
 - a. zpoždění předání překladu delší než 40 dnů nebo
 - b. opakované poskytování vadných služeb – zejména způsobení významových chyb v překladu.
5. V případě, že objednatel hodlá odstoupit od smlouvy, potom toto sdělí zhotoviteli v písemné formě doporučeným dopisem. Toto sdělení (výzva) musí označovat okolnost, pro niž má objednatel v úmyslu odstoupit od smlouvy. Sdělení o odstoupení od smlouvy musí dále obsahovat prohlášení, že objednatel odstoupí od smlouvy, jestliže zhotovitel tuto okolnost neodstraní v přiměřené lhůtě, která bude ve sdělení (výzvě) také uvedena.
6. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy i v případě, že je zhotovitel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek zhotovitele nepostačuje k úhradě nákladů.
7. V případě odstoupení od smlouvy má zhotovitel nárok na náhradu prokázaných nákladů.
8. V případě odstoupení objednatele od smlouvy je toto účinné doručením písemného oznámení zhotoviteli. Smluvní pokutu dle článku VI. odst. 8 je v tomto případě zhotovitel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení



objednatele od smlouvy. Nárok na náhradu škod vzniklých objednateli v důsledku odstoupení od smlouvy není ujednáním o smluvní pokutě dotčen.

Článek IX. Licence k užití překladů

1. V případech, kdy vznikne při poskytování překladatelských služeb překlad, jež je dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorské dílo“), poskytuje zhotovitel objednateli výhradní licenci k neomezenému výkonu práva autorské dílo užit v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi známými způsoby užití po celou dobu trvání majetkových práv.
2. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za plnění dle této smlouvy.

Článek X. Závěrečná ujednání

1. Smluvní strany shodně prohlašují, že došlo k dohodě o celém obsahu smlouvy.
2. Smlouvu je možno měnit pouze písemnými očíslovanými dodatky, podepsanými pověřenými zástupci obou smluvních stran.
3. Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a rovněž i dalšími obecně závaznými předpisy.
4. Zhotovitel bere na vědomí skutečnost, že objednatel je povinen poskytovat informace dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
5. Zhotovitel bere na vědomí, že tato smlouva bude uveřejněna v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany se dohodly, že návrh na uveřejnění smlouvy v registru zajistí město Frýdlant.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž jedno obdrží objednatel a jedno zhotovitel. Případné dodatky k této smlouvě budou vyhotoveny rovněž ve dvou stejnopisech.
7. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení této smlouvy, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu smlouvy.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014-2020

8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
9. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, podle jejich svobodné a vážné vůle a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.
10. Zakázka byla schválena Radou města Frýdlant na svém 72. zasedání konaném dne 15. května 2017, číslem usnesení 1716/2017.

Ve Frýdlantu dne 27. 6. 2017

V Liberci dne 18. 6. 2017

Za objednatele:

Za zhotovitele:

.....
Ing. Dan Ramzer
starosta

.....
Martin Mindl